MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
Minnan Normal University and Buriram Rajabhat University
中国闽南师范大学与武里南皇家大学
谅解备忘录

Minnan Normal University and Buriram Rajabhat University, wishing to establish linkages/partnership between the two institutions, agree to cooperate with each other as follows:

闽南师范大学与武里南皇家大学拟建立两校联系/合作关系，彼此同意达成如下合作意向：

Scope of the Cooperation
合作的范围

Subject to mutual consent, the areas of cooperation will include any program offered at either institution which is desirable and feasible; and that both parties believe that it will contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.

经双方同意，合作领域可包括两校所开设的任何项目。但该项目须是双方都需要且具备可行性，并且双方都认为该项目的开展将有助于促进和发展两校之间的合作关系。

Cooperation shall be carried out through such activities as:

双方将在如下方面进行合作：

a. Exchange of students and/or interns

a. 交流生/实习生的互派交流

b. Exchange of faculty and/or staff

b. 教职员工的互派交流

c. Joint research activities and publications

c. 共同开展科研活动和出版学术刊物

d. Participation in seminars and academic meetings

d. 互派人员参加对方举办的学术报告会或研讨会

e. Exchange of academic materials and other information

e. 学术资料和信息交流

f. Special short-term academic programs

f. 特定的短期学术项目

g. Offering of academic programs, e.g., Mandarin language, Thai language, English language, etc.

g. 提供学术合作项目，如汉语、英语等

All the costs of exchange activities such as the air tickets, accommodation, research fund and insurance should be borne by their own universities or themselves. If the costs need to be borne or shared by the recipient universities, the related agreement should be made in advance.

互派人员交流所涉及的相关经费（例如来回机票、膳宿费、研修费及保险等）原

则上由派出学校及交流人员自行承担，若需要由接受学校承担或分担，应由双方事前商定。

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity. Any such agreement entered into, as outlined above, will form appendixes to this Memorandum of Understanding. Each institution shall designate a liaison officer to develop and coordinate the specific activities and programs agreed upon.

此谅解备忘录框架内的任何特定合作行为均须经双方事先商讨达成一致并以书面协议形式确定，有关上述任何项目协议的签订都将视为本谅解备忘录的附件。双方应各指派一名联络员负责推进和协调已商定的具体活动和项目。

Renewal, Termination and Amendment:

更新、终止和修订

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the final signature, with the understanding that it may be terminated during the validity by either party on condition that one party should give a notice to the other party in writing 6 months ahead, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The Memorandum of Understanding may be amended or extended between two parties in writing as an addendum to this agreement.

此谅解备忘录的有效期限一般为最终签字之日起五年，也可根据双方协商短于五年。如任何一方在有效期内提出*提前*终止，需提前 6 个月以书面形式通知另一方，

由双方商定提前终止日期。如需修订或增补，须双方协商后以书面形式签订并作为此谅解备忘录的附件。

In witness whereof, the parties hereto have offered their signatures:

此鉴，双方签名如下：

Associate Professor Malinee Chutopama

President

Bruriram Rajabhat University

Professor Zhiyuan Lin

Vice President

Minnan Normal University

Assistant Professor Dr. Nawamin Prachanant

Vice President for International Affairs

Bruriram Rajabhat University

Director of Foreign Affairs Office

Minnan Normal University

Witness

Date: 1 Dec. 2022

Witness

Date: 1 Dec. 2022